



Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|--|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Simültane Çeviri Odaklı Bakarak Çeviri | MTF1030 | 3 | 3 | 3 | 0 | 0 |

| | |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

| | |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

| | |
|-------------|-----------|
| Dersin Dili | Fransızca |
|-------------|-----------|

| | |
|-----------------|-----------------|
| Dersin Seviyesi | Lisans Seviyesi |
|-----------------|-----------------|

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Ders Kategorisi | Genel Kültür Dersleri |
|-----------------|-----------------------|

| | |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

| | |
|---------------------|------------------------|
| Dersin Koordinatörü | Pınar Güzelyürek Çelik |
|---------------------|------------------------|

| | |
|------------------|------------------------|
| Dersi Veren(ler) | Pınar Güzelyürek Çelik |
|------------------|------------------------|

| | |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı | |
|---------------|--|

| | |
|--------------|---|
| Dersin Amacı | Bu dersin amacı öğrenciye konferans çevirmenliği yetilerinin kazandırılmasıdır. |
|--------------|---|

| | |
|----------------|--|
| Dersin İçeriği | Söylem çözümlemesi çalışmaları ve simultane çeviride bakarak çeviri alıştırmaları (Fransızca'dan Türkçe'ye). |
|----------------|--|

| | |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

Ders Öğrenim Çıktıları

| | |
|---|---|
| 1 | Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, Konferans çevirmenliği mesleğinin temel ilkelerini uygulayabileceklerdir. |
| 2 | Farklı söylem biçimleriyle çalışabileceklerdir. |
| 3 | Doğru, akıcı ve tutarlı bir çeviri gerçekleştirebileceklerdir |
| 4 | İş yaşamına atılmadan önce gerçek iş koşullarında karşılaşılabilecekleri sorunlara çözümler üretebileceklerdir. |
| 5 | Kısıtlı bir sürede kısa yoldan doğru çeviri yapabileceklerdir. |

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
|-------|--|---|
| 1 | Dersin Tanıtımı Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-İçi Uygulama: Simültane Çeviri Sınıf-İçi Tartışma: Değerlendirme | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları |
| 2 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-İçi Uygulama: Simültane Çeviri Sınıf-İçi Tartışma: Değerlendirme | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları |
| 3 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-İçi Uygulama: Simültane Çeviri Sınıf-İçi Tartışma: Değerlendirme | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları |

| | | |
|----|---|--|
| 4 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları |
| 5 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: TEDx Konuşmaları |
| 6 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: François Hollande Konuşması |
| 7 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Nicolas Sarkozy Konuşması |
| 8 | Midterm 1 / Practice or Review | |
| 9 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Nicolas Sarkozy Konuşması |
| 10 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması |
| 11 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması |
| 12 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Emmanuel Macron konuşması |
| 13 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Fransa genel kültür konuşmaları |
| 14 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Simultane Çeviri Sınıf-içi Tartışma: Değerlendirme | Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması: Fransa genel kültür konuşmaları |
| 15 | Konu Tekrarı ve Uygulamaları | |
| 16 | Final | |

Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
|-----------------|------|------------|
| Devam/Katılım | 14 | 0 |
| Laboratuvar | | |
| Uygulama | 1 | 20 |
| Arazi Çalışması | | |

| | | |
|---|---|-----|
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | 4 | 5 |
| Ödev | | |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 1 | 35 |
| Final | 1 | 40 |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı | | 60 |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı | | 40 |
| TOPLAM | | 100 |

| AKTS İşyükü Tablosu | | | |
|---|-------------|----------------------|----------------------|
| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
| Ders Saati | 14 | 3 | 42 |
| Laboratuvar | | | |
| Uygulama | 1 | 1 | 1 |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 14 | 1 | 14 |
| Derse Özgü Staj | | | |
| Ödev | | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | 4 | 1 | 4 |
| Projeler | | | |
| Sunum / Seminer | | | |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 7 | 7 |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 8 | 8 |
| Toplam İşyükü | | | 76 |
| Toplam İşyükü / 30(s) | | | 2.53 |
| AKTS Kredisi | | | 3 |

| | |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|